

Subject card

Subject name and code	Media messages translation, PG_00149708						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Russian Polish, Russian		
Semester of study	4	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the problems of translation in the media sphere. Students should understand that many differences and difficulties in the translation of media texts stem not only from linguistic issues. This is because the media reality contained in individual two-texts, the point of view and cultural and historical conditions and the media appeal factor, as well as the purpose of the sender and the function of the target text are important.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_W07] Has in-depth knowledge of the connections between philology and other humanities and social sciences, allowing for the integration of perspectives relevant to several scientific disciplines.	The student has an in-depth knowledge of the relationship between philology and other humanities and social sciences, which, in the translation of complex media texts, allows for the integration of different research perspectives.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	Students will be able to translate media texts from Russian into Polish and from Polish into Russian, thematically and genre-differentiated, justifying their translational choices.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U14] Is able to cooperate and work in a group, assuming various functions in it.	Students will be able to prioritise appropriately the translation of media texts from another audience's perspective, working as part of a group to achieve a specific task set by themselves or others.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSMU2_K01] Is aware of the scope of his philological knowledge and its connection with knowledge of related disciplines	Students will be aware of the extent of their knowledge in the field of translation studies and how it relates to the knowledge of other philological and non-philological disciplines (according to the problems of the selected media texts).	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	Students will be able to carry out a critical analysis and interpretation of two-texts within the framework of Polish-Russian and Russian-Polish relations in the field of media texts using an appropriate approach of translation criticism, including the social impact of texts in a new communicative space.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSMU2_U03] Is able to independently acquire knowledge and expand research skills following the instructions of a research supervisor.	Students will be able to acquire knowledge and broaden their translational skills independently, following their tutor's instructions.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	Students are aware of their translation skills and understand the need to constantly strive to develop their own competence in translating media texts.	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	Students will have an in-depth knowledge of the contemporary Russian language, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_W03] Has structured philological knowledge, including terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	Students will have an in-depth knowledge of the specific subject matter and methodological characteristics of translation studies, with particular emphasis on the specificity of translating media communications.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
Subject contents	Translation of media texts taking into account the specificity of each media and the genre specificity of the texts. Language, media reality and the category of point of view in media communication (in relation to original texts and translation). Critical evaluation of translator's decisions - interpretation of two-texts. Cultural barriers to communication in translation. Political correctness and translation; cultural and national stereotypes. Social networking sites and translation. Shaping textual media reality in translation (case study - group and individual work).		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Russian and Polish, knowledge of translation theory.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	activity	51.0%	20.0%
	preparation of translations of Russian media texts	51.0%	70.0%
	double-text analysis with discussion	51.0%	10.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>T. Kananowicz, A. Połonski, A. Pstyga, W kręgu zagadnień dyskursu medialnego, Gdańsk 2021.</p> <p>R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.</p> <p>Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017</p> <p>A. Pstyga, Przekład w komunikowaniu medialnym perspektywa aksjologiczna, Gdańsk 2021.</p>	
	Supplementary literature	<p>A. Pstyga, E. Rogowska-Cybulska, Między translatorską wiernością a poprawnością językową spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2008.</p> <p>A. Pstyga, Między oryginałem a przekładem teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu, w: Przestrzenie przekładu 5, red. J. Lubocha-Kruglik i in., Katowice 2020.</p> <p>A. Pstyga, Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecialistycznych tekstów publicystycznych, Przegląd Ruscystyczny 2022 nr 3.</p> <p>Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004.</p> <p>T.G. Dobrosklońska, Язык средств массовой информации, Москва 2008.</p>	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Translation of a selected informative, analytical text, interview, report, feature.</p> <p>The assessment is based on the linguistic and stylistic correctness of the translation, the appropriateness of the translation strategies used, including the accuracy of textual modifications.</p>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.